

Itinerarios de lectura I

Desde hace años un equipo de especialistas trabaja sobre el fondo bibliográfico de la BIBLIOTECA DEIRULANA generando diversos materiales, dispositivos y programas de promoción de la lectura. Son materiales que los mediadores pueden compartir y utilizar en el espacio de la ONG Jitanjáfora o a través de sus redes:

ITINERARIOS DE LECTURA I: Esta selección de textos constituye un dispositivo de promoción de la lectura que tiene como propósitos:

- Mostrar una selección de textos literarios coherente y organizada alrededor de un eje que, por supuesto, no es el único en el que puede aparecer el texto. Para pensar estos temas, sugerimos consultar: ENHEBRAR PALABRAS. ITINERARIOS DE LECTURA Y MEDIACIÓN LITERARIA. Disponible en: <http://www.jitanjafora.org.ar/libros/enhebrar-palabras-itinerarios-de-lectura-y-mediacion-literaria/>
- Compartir su cita bibliográfica y la tapa.
- Sugerir intervenciones posibles para el mediador de lectura a través de un texto breve y accesible con algunas referencias conceptuales o teóricas.
- Aportar al mediador de lectura esta selección que puede resignificar, compartir y utilizar en sus proyectos de lectura en contextos diversos y con diferentes grupos de lectores.

Algunos libros de esta selección se encuentran físicamente en la BIBLIOTECA DE IRULANA (**BDI**) y, por supuesto, pueden retirarse. Para saberlo, se puede consultar aquí: http://catalogojitanjafora.org/pmb/opac_css/

Ciertos libros que están en la BDI también están reseñados, lo que suma un comentario crítico. Esto aparecerá referenciado junto con la cita del ejemplar.

Migrantes. Hacia una literatura que nos permita pensar un nuevo nosotros

Ma. Victoria Islas

1. Selección de textos:

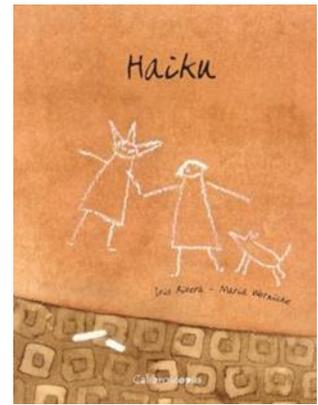


Ycaza, R. y Heredia M.F. (2015) *Los días raros*. Fondo de Cultura Económica. **BDI**

Para conocer más, leé nuestra reseña: [Leer](#) (hacé clic para seguir el enlace)

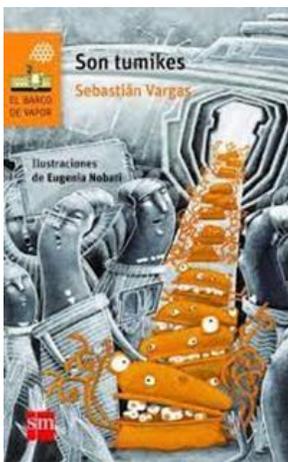
Rivera, I. y Wernicke, M. (2009) *Haiku*. CalibroscoPIO. BDI

Para conocer más, leé nuestra reseña: [Leer](#) (hacé clic para seguir el enlace)



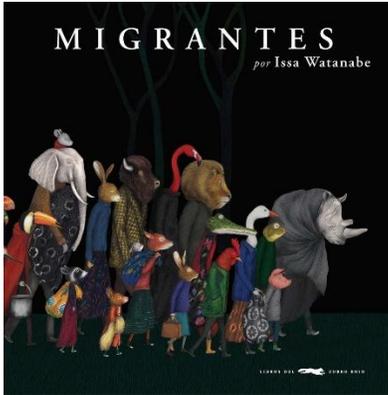
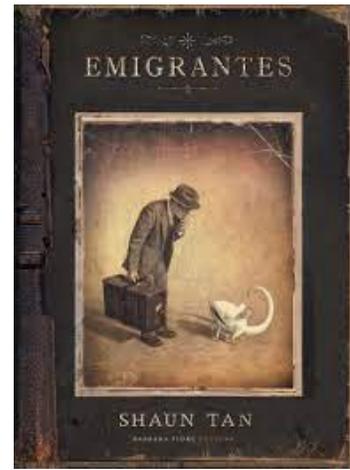
Soderguit, A. (2020) *Los carpinchos*. Ediciones Ekaré.

Siemens, S. y Lozano, B. (2020) *Esa cuchara*. Limonero



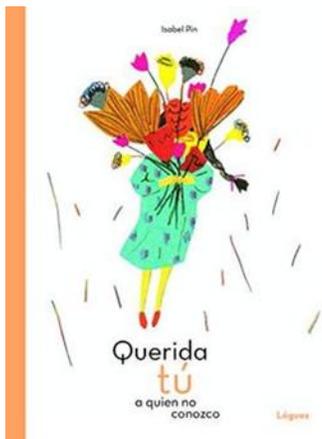
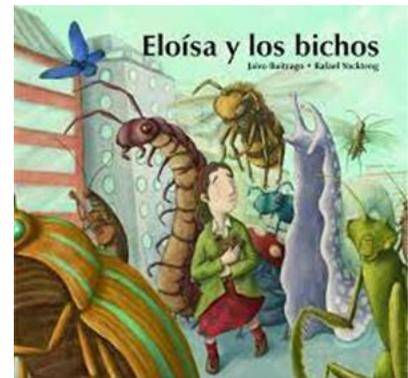
Vargas, S. y Nobati, E. (2016) *Son tumikes*. Editorial SM. Colección: El barco de vapor.

Tan, S. (2013) *Emigrantes*. Bárbara Fiore Editora y CalibroscoPIO



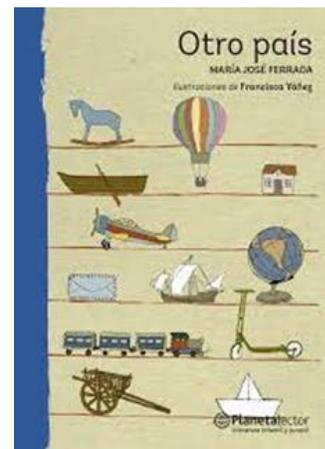
Watanabe, I. (2019) *Migrantes*. Libros del Zorro Rojo

Buitrago, J. y Yockteng, R. (2013) *Eloisa y los bichos*. Babel Libros y CalibroscoPIO.



Pin, I. (2019) *Querida tú a quien no conozco*. Lóguez Ediciones

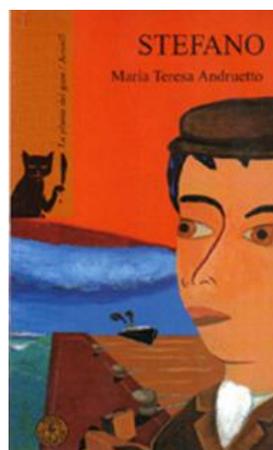
Ferrada, Ma. José y Yáñez, F. (2016) *Otro país*. Planeta Lector. Colección Planeta Azul.



Giannone, R. y Emmerichs, B. (2019) *¿Cuál es tu historia?* Ediciones Ekaré

Andruetto, M. T. y Acosta, M. (2018) *En el país de Juan*. Sudamericana. **BDI**

Para conocer más, leé nuestra reseña: [Leer](#) (hacé clic para seguir el enlace)

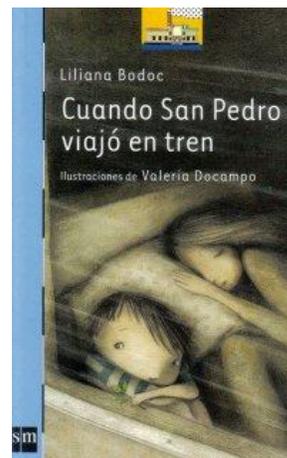


Andruetto, M. T. y Roldán, D. (2005) *Stefano*. Sudamericana. Colección La pluma del gato. **BDI**

Para conocer más, leé nuestra reseña: [Leer](#) (hacé clic para seguir el enlace)

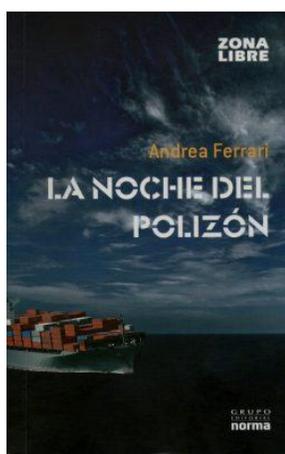
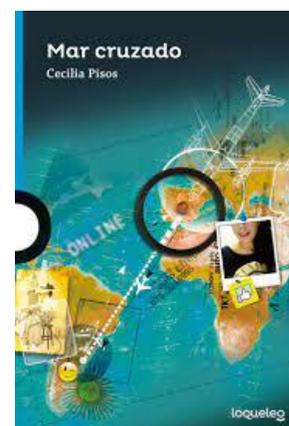
Bodoc, L. y Docampo, V. (2008) Cuando San Pedro viajó en tren. Ediciones SM. Colección El barco de vapor. **BDI**

Para conocer más, leé nuestra reseña: [Leer](#) (hacé clic para seguir el enlace)



Pisos, C. y Nobati, E. (2010) *Como si no hubiera que cruzar el mar*. Loqueleo. Colección Serie Azul.

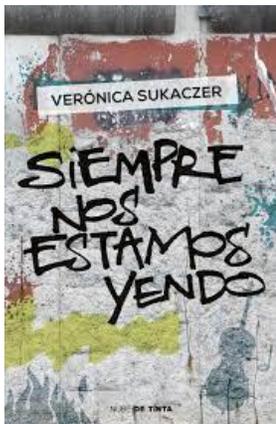
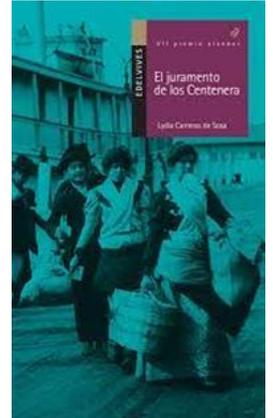
Pisos, C. y Rodríguez, C. (2013) *Mar cruzado*. Loqueleo. Colección Serie Azul. **BDI**



Ferrari, A. (2012) *La noche del polizón*. Grupo Editorial Norma. Colección Zona libre. **BDI**

Para conocer más, leé nuestra reseña: [Leer](#) (hacé clic para seguir el enlace)

Carreras de Sosa, L. (2007) *El juramento de los Centenera*. Edelvives. Colección Alandar.
BDI



Sukaczer, V. (2021) *Siempre nos estamos yendo*. Nube de Tinta

2. Leemos juntas y juntos:

El paisaje del país de los niños migrantes es un paño blanco.

Lo llevan en el bolsillo, junto a una aguja,
y cada vez que pueden, van bordando algo...

María José Ferrada, *Otro país*.

Podríamos decir que la historia de los movimientos humanos es tan antigua como la historia de los textos que relatan esos viajes, esos desplazamientos. Así, la historia de la humanidad es, también, una historia de viajes, de movimientos. Sin embargo, viajar no es migrar y es aquí donde nos podemos hacer la pregunta: *¿todos somos migrantes?* Migrante es aquella persona (muchas veces son poblaciones enteras) que se traslada y que, obligada o no, cambia su lugar de residencia. Migrar demanda entonces dejar la familia, los amigos, la escuela,

el trabajo, etc. para llegar a una nueva comunidad. Este dejar y este llegar son siempre situaciones complejas y difíciles.

Como sabemos, la perspectiva de la literatura como vehículo de comprensión cultural del mundo propio y del mundo de otras, diferentes y distantes, culturas ha sido siempre un valor presente en la literatura para niños y jóvenes. Es, entonces, en este punto donde la literatura logra ser puente, reflejo y respuesta al reto social de pensar un nuevo *nosotros*.

La selección que se presenta en este itinerario nos invita a mirar(nos) en los encuentros y desencuentros de personas o grupos enteros, en distintos territorios y por diversas circunstancias. Nos acerca y permite pensar (nos) en el caudal de una historia personal (y colectiva), de una cultura y de su creatividad, desde un punto de vista particular para poder, desde allí, construir “una cultura de la hospitalidad, de la atención, un programa inmenso cuando en casi todas partes el miedo al otro está tan presente y el odio está siempre cerca” (Petit, 1996)

Algunos de los libros que conforman este itinerario son libros ilustrados, libros álbumes y silentes. En este sentido, los textos que tienen muchas imágenes ofrecen a los lectores significados reconocibles que les permiten tener algo que decir en el contexto de la conversación literaria (Chambers, 2007) y, a la vez, se trata de una construcción de sentidos que exige lectores activos y audaces, ya que los textos no resultan demasiado transparentes y desafían a lectores de todas las edades. El libro de Shaun Tan que integra este recorrido es un ejemplo paradigmático. *Emigrantes* (2013) es una novela gráfica silente en la que las ilustraciones se van conectando entre sí para narrar una historia: la de un emigrante que deja su país y su familia para cruzar el océano y llegar a una tierra excepcional. Shaun Tan ha señalado que una de las razones por las que ha prescindido del texto verbal es destacar un principio: “el protagonista no puede leer ni comprender nada, así que el lector tampoco debería poder” (Tan, 2006). Así, el silencio y la lectura visual de las imágenes permiten a los lectores mayor libertad en la construcción de sentidos y son, a la vez, los elementos que posibilitan ubicarnos en el lugar de este emigrante. Siguiendo en esta línea, seleccionamos *Migrantes* (2019) de Issa Watanabe. Un libro que, a través de imágenes extraordinarias y potentes, narra el desplazamiento de un grupo de animales antropomorfos que abandona un bosque, ya sin vida. Es la historia de un trayecto largo en el que distintas especies duermen a la intemperie, sueñan, comparten lo poco que tienen y, en este movimiento, buscan un nuevo destino donde sobrevivir. Una travesía en la que reina la incertidumbre y en la que se convive día y noche con la muerte y la esperanza de ver cómo en la oscuridad vuelve a crecer la vida.

Muchos son los motivos por los que numerosas familias y personas deciden dejar atrás su lugar de origen. Algunos de los libros seleccionados relatan desplazamientos que son motivados por la búsqueda de un futuro mejor por esto las crisis económicas son el motor de estos desplazamientos. En *El país de Juan* (2018), *Cuando San Pedro viajó en tren* (2008), *Como si no hubiera que cruzar el mar* (2010) y *Mar cruzado* (2018) son obras que se construyen sobre múltiples cruces: entre la narración, la poesía y otros géneros discursivos; entre el texto verbal, las ilustraciones y las distintas voces. Desde esta perspectiva, así como los personajes migran y las historias se erigen sobre cruces; Ma. Teresa Andruettocruza, también, algunos límites de las convenciones establecidas en relación a la literatura para niños y jóvenes. Así, *El país de Juan* (2018) es una obra que aborda temas "difíciles". Ella misma declaró que su proyecto de escritura fue "... contar la pobreza en un tono maravilloso." Sin embargo, aparecen también la exclusión, las luchas sociales y la represión. *Cuando San Pedro viajó en tren* (2008) relata otra migración interna: Nicanor y su mamá viajan en tren por primera vez y dejan San Pedro para instalarse, junto a su padre, en la ciudad. Durante la noche, mientras los pasajeros duermen, Nicanor camina hacia la locomotora y se encuentra con el guarda. En ese encuentro está la clave del relato: "De tanto en tanto viajan personas que, como tú y tu madre, son personas que llevan... ¿Sabes que llevan? ¡Llevan su pueblo entero como equipaje!". Las dos novelas de Cecilia Pisos están protagonizadas por Carolina, una adolescente que vuela primero a Madrid y luego de regreso a Argentina. Estos viajes se originan por la crisis económica del 2001 y que se ve, también, como crisis mundial una vez que la familia se instala en España. En *Como si no hubiera que cruzar el mar* (2010) Carolina tiene doce años y vuela a Europa acompañada de las cartas de su bisabuela que también cruzó el mar, pero en barco, desde España. Los tiempos son muy distintos y distantes sin embargo se van cruzando y entretrejiendo en las cartas y las experiencias de ambas. *Mar cruzado* (2013) cuenta la vuelta de la familia y particularmente cómo la vive Carolina a través de su blog¹ personal. Las novelas llevan las marcas del pasado porque, como afirma la autora, "lo que creemos que es materia exclusiva del porvenir, nos viene desde atrás, de los que vivieron antes, empujándonos en forma de destino".

Dentro de lo que se denomina literatura juvenil, desde hace varios años y como señalan Cañón y Stapich (2012), se manifiesta la producción y circulación de obras que no pueden encasillarse dentro de los parámetros de una colección dirigida únicamente a los adolescentes. Las autoras hacen referencia a los libros "de borde". Esos libros que al momento de incluirse en los catálogos editoriales se encuentran en una zona híbrida, en un "entre": entre los libros dirigidos a los lectores adolescentes y los dirigidos a los lectores

¹*Mar cruzado* se publicó episódicamente en formato blog entre septiembre y diciembre de 2012. Los lectores leyeron y comentaron en las entradas del blog y también compartieron imágenes, fotos, videos, canciones y encuestas en la página de Facebook de la novela. Disponible en: <https://www.facebook.com/unmarcruzado>

adultos. *Stefano* (2005) es un ejemplo de esta literatura. El texto narra la experiencia de Stefano, el protagonista, que debe dejar sus afectos, su hogar y su patria para construir una vida y su propia identidad en otra tierra. A lo largo de este pasaje se van confrontando dos culturas, dos mundos: Italia y América. En este sentido, siempre que pensemos en las migraciones, vamos a tener la posibilidad de pensar el encuentro de dos culturas. Algunos libros de este itinerario pueden leerse desde esta perspectiva. *Haiku* (2009), *Los carpinchos* (2020), *Son tumikes* (2016) y *Eloisa y los bichos* (2013) nos permiten, justamente, habitar historias y repensar los cruces que se establecen cuando alguien viene “de un país que queda lejos”. Todos estos libros están escritos y dibujados con delicadeza, hablande los que llegan y luego se van, o se quedan; de los que estaban antes y permanecen después de esa partida, transformados para siempre.

Otras tantas personas son obligadas a desplazarse escapando de la guerra, de las persecuciones y las consecuencias que estas dejan. Karmo, el protagonista de *La noche del polizón* (2012) huye de su pueblo en República de Liberia y es obligado a cruzar la frontera. En el presente de la narración aparece como refugiado, en Buenos Aires y quiere encontrar (y traer junto a él) a Momo, el hermano menor que quedó en África y al que hace cinco años que no ve. Zinnia, la narradora de *Siempre nos estamos yendo* (2021), está sola con su hermana menor en una ciudad que se cae a pedazos, casi sin agua, sin comida, sin ayuda y sin papeles. Ambas, y luego un grupo de niños y niñas que se les suman, escapan, no sabemos por qué, de quiénes ni de dónde. Lo que sí sabemos es que muros y muros se levantan, separan familias enteras y que hay sujetos que persiguen a las personas que luchan por la libertad. *El juramento de los Centenera* (2007), nos ubica en el inicio del S.XX, en el viaje que emprenden los hermanos Centenera a Argentina, llenos de ilusiones. Ya han perdido a sus padres, tienen hambre y no logran conseguir trabajo: emigran escapando de las consecuencias de la II Guerra Mundial. Estas historias estremecen y nos enternecen. Son textos que conmueven a los lectores por sus imágenes de la guerra, la violencia, la situación de los que buscan refugio, por las escenas de infancias y adolescencias hambrientas, miedos y peligros, pero también por nuevos aprendizajes y amistades.

Las y los que migran llevan algunas posesiones y las narraciones que les pertenecen. *Esa cuchara* (2020) rescata del olvido un objeto y su historia. Sandra Siemens y Bea Lozano logran detenerse en la sutileza y el valor de esa cuchara “de la abuela vieja”. No es un objeto mágico, pero logra inscribirnos en un linaje, en el afecto de una familia desde la mirada de una niña. En *¿Cuál es tu historia?* (2019) Leonard, un niño inglés que llega a Australia, y Milba, una niña eora, se vuelven amigos rápidamente y comienzan a compartir su sabiduría: ella le mostrará al ornitorrinco; él, al caballo; juntos asistirán a una carrera entre perros y emúes, se detendrán en los dibujos sagrados, en las paredes de una cueva. Los asombros y las historias serán compartidas. Pasarán los años, se separarán, pero también se recordarán y pensarán uno en el otro.

Siempre nos cuesta partir, aunque nos estén esperando nuevas experiencias y hermosos encuentros en el lugar al que llegamos. *Los días raros*(2015), a través de una economía en ambos lenguajes, se focaliza en un instante: el “antes de salir”. Un texto que narra la mañana de un niño y refleja la incertidumbre, pero también la esperanza posible del que migra. En *Querida tú a quien no conozco* (2019) una niña narra la historia e invita a merendar a su nueva compañera de escuela que llega de otro país y que habla otro idioma. Mediante el género epistolar este álbum de pequeñas dimensiones, pero de un tierno, inocente y profundo trasfondo, logra mostrarnos la ternura y la curiosidad de la infancia y de las y los que recibimos con brazos abiertos nuevas historias de vida.

Para finalizar María José Ferrada y Francisca Yáñez nos presentan un nuevo país, *Otro país*(2016), el país de los niños migrantes. Un delicado texto en el que brota poesía en cada página y en el que se presenta un lugar distinto y distante que tiene una bandera, que tal vez se parece a otras, pero que es distinta, que tiene un idioma que se escucha distinto, pero se entiende igual, aunque hay palabras y expresiones que resultan incompresibles; que posee otros paisajes y comidas, en el que los padres no olvidan la tierra que dejaron y en el que siempre hay nostalgia.

Los libros seleccionados pueden ser territorios, países, prestados donde sentirnos protegidos, donde soñar con otras vidas y futuros, en el que podemos elaborar distancias y desde donde podemos mirar con otra perspectiva. Porque, como afirma Michèle Petit, “más allá del carácter envolvente, protector, habitable de la lectura, lo que se hace posible en ciertas condiciones es una transformación de las emociones y los sentimientos” (2009). Estamos convencidos que este itinerario puede ser acogida, escucha y disponibilidad al otro como sujeto singular porque es una puerta para ver(nos) como somos: multiculturales. También es una invitación a cultivar y aprovechar las capacidades de los niños y jóvenes y a utilizar y disfrutar de la literatura “para ayudar a todos los alumnos a imaginar mejores futuros, futuros con formas más deseables de convivencia y futuros en los cuales se acoge a la lectura y los libros” (Arizpe, 2012). Futuros en los que todas y todos nos reconozcamos en un nuevo *nosotros*.

Bonustrack

- *Marea Humana*(2018), documental dirigido por Ai Weiwei

Sinopsis: Más de 65 millones de personas en todo el mundo han sido obligadas a salir de sus hogares para escapar del hambre, el cambio climático y la guerra en el mayor desplazamiento humano desde la Segunda Guerra Mundial. Un viaje épico de la película conducido por el artista renombrado internacional Ai Weiwei, da

una expresión visual de gran alcance a esta migración humana masiva.Tráiler disponible en:

<https://www.youtube.com/watch?v=4lAt0LSlusw>

- Neil Gaiman escribió para ACNUR el poema titulado "WhatYouNeed to Be Warm". Disponible en:

<https://www.youtube.com/watch?v=ORAzvxcei4A>